

CURRICULUM VITAE



Imię i nazwisko: Krzysztof Wojciech Olszewski
Data i miejsce urodzenia: 06.01.1971 Poznań
Adres zamieszkania: ul. Płk. Francesco Nullo 12/48
31-543 Kraków, POLAND
tel. kom.: +48-886-242-128
skype: inja.kotoba
e-mail: krzysztof.olszewski71@gmail.com
bt.makoto@gmail.com
strona www: <http://www.makoto.education/>

Wykształcenie:

1991-1995, mgr filologii słowiańskiej UJ, specjalność: bułgarystyka;

1990-1997, mgr filologii orientalnej UJ, specjalność: japonistyka;

1997-2002, studia doktoranckie na Wydziale Filologicznym UJ (praca doktorska pt. „Rola Ki no Tsurayukiego w procesie kształtowania normy językowej i stylu literackiego wczesnej epoki Heian”). Tytuł doktora nauk humanistycznych (specjalność: literaturoznawstwo) nadany został 27.06.2002 r.

Znajomość języków obcych:

japoński – biegle w mowie i w piśmie

angielski, bułgarski – bardzo dobrze w mowie i piśmie

rosyjski – bierna znajomość, bardzo dobrze

birmański, chiński – w trakcie nauki

Przebieg pracy zawodowej:

10.2002-09.2003 – Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Orientalnej, Zakład Japonistyki i Sinologii, ul. Piłsudskiego 13 – asystent;

10.2003-09.2013 – Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Orientalnej, Zakład Japonistyki i Sinologii, ul. Piłsudskiego 13 – adiunkt;

10.2013-do chwili obecnej – Uniwersytet Śląski, Instytut Języka Angielskiego – starszy wykładowca;
od 01.12.2006 – prowadzenie własnej działalności gospodarczej (Biuro Tłumaczeń MAKOTO).

Dodatkowe kwalifikacje, zdobyte doświadczenia:

1994 r. – ukończony kurs lektorów języka polskiego jako obcego w Instytucie Polonijnym UJ;

2004 r. – tłumacz przysięgły z języka japońskiego przy Sądzie Okręgowym w Krakowie (wpis na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości: <http://kwolsz.pl/1IPD1u9>);

10.2004 – przygotowanie 12-dniowej wycieczki do Japonii i pilotowanie oraz tłumaczenie dla grupy turystycznej z Biura Turystycznego „Wojazer” z Gdańska.

Teoria i dydaktyka przekładu

1. Prowadzenie od 8 lat ćwiczeń translatorskich dla studentów III i IV roku japonistyki w Zakładzie Japonistyki i Sinologii Uniwersytetu Jagiellońskiego;

2. Udział w 5 konferencjach translatorskich (wygłoszone referaty).

Praca tłumacza:

Od 1997 r. – tłumaczenia pisemne i ustne;

Współpraca z wieloma biurami tłumaczeń z Krakowa i całej Polski (m.in. Antares, ANGOS, Zespół Tłumaczy Kwaśniewscy, eParole, Europejskie Centrum Tłumaczeń, BT Inscripto, LanguageLink, Largo, Lingua Expert, mLingua, Sigillum, BT L'expertise, Yellow, Zespół Tłumaczy Technicznych EXPRESS, Europeum, Skrivanek i inne);

W latach 2003-2006 – pilotowanie wycieczek japońskich po Krakowie, Oświęcimiu, Częstochowie – łącznie pracowałem z ponad 80 grupami (m.in. dla biura Mazurkas Travel z Warszawy);

29.12.2004 – zaprzysiężenie na tłumacza przysięgłego z języka japońskiego przy Sądzie Okręgowym w Krakowie;

Od 2 lat – współpraca z kilkoma biurami tłumaczeń za granicą (m.in. Applied Language Solutions, Wielka Brytania; NeXXus, Japonia i inne) – tłumaczenia z j. angielskiego i japońskiego na polski i odwrotnie;

Od 01.12.2006 – prowadzenie własnej działalności gospodarczej pod nazwą Biuro Tłumaczeń MAKOTO. Misją biura jest specjalizacja w tłumaczeniu z oraz na język japoński.

Zakres wykonywanych tłumaczeń: **pisemne** (tłumaczenia dokumentów osób fizycznych, jak i podmiotów gospodarczych – KRS, SAD, sprawozdania z walnego zgromadzenia akcjonariuszy, polisy ubezpieczeniowe, statuty spółek; tłumaczenia dokumentacji technicznej – DTR, wnioski patentowe; tłumaczenia prawnicze: pozwy, apelacje, wyroki; tłumaczenia materiałów reklamowych – ulotki, katalogi, foldery, witryny internetowe); **ustne konsekwentne** (tłumaczenia podczas wizyt delegacji japońskich w polskich zakładach pracy; tłumaczenie podczas otwarcia Centrum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha w Krakowie; liczne tłumaczenia dla urzędów, sądów, policji, prokuratury; tłumaczenia podczas polsko-japońskich ceremonii zawarcia związku małżeńskiego); **ustne symultaniczne** (tłumaczenie m.in.: podczas Global Summit of Women 10-11.06.2016 w Warszawie) i wiele innych.

Obsługiwane kombinacje językowe:

1. polski → japoński, japoński → polski – wszelkie tłumaczenia pisemne i ustne;
2. angielski → japoński – wszelkie tłumaczenia pisemne, jak również ustne konsekwentne;
3. starojapoński → polski – tłumaczenia z klasycznej literatury japońskiej (7 publikacji).

Specjalizacje:

Bankowość, chemia, humanistyka (szczególnie: językoznawstwo, wiedza o literaturze, kulturoznawstwo, historia, historia sztuki), korespondencja handlowa, marketing i reklama, motoryzacja, przekład literacki, robotyka, teksty ogólne, tłumaczenia prawnicze i sądowe.

Wykorzystywane oprogramowanie:

MS Office 2007, Adobe Acrobat 9.0;
CAT: Wordfast;
OCR: eTypist NEO 15.0 (japoński OCR).

Przynależność do organizacji:

od 2005 r. – PT TEPiS (Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych);
od 2008 r. – JAT (Japan Association of Translators).

Zainteresowania:

Literatura japońska (współczesna i klasyczna), sztuka Azji Płd.-Wsch. (szczególnie: Birmy, Indonezji, Kambodży, Laosu), podróże (do Azji i nie tylko), fotografia, blogowanie.